

Colloque « Secteur langagier et technologie (SLT) »

Édition 2014

Langues et technologies : la diversité qui nous réunit

Colloque en sciences sociales organisé par

Elizabeth Marshman, professeure, Université d'Ottawa (Ontario)
AnneMarie Taravella, trad. a., doctorante (DBA), Université de Sherbrooke (Québec)
Marie-Josée Goulet, professeure, Université du Québec en Outaouais (Québec)
Debbie Folaron, professeure, Université Concordia (Québec)

82e Congrès de l'ACFAS, 12-16 mai 2014

Université Concordia, à Montréal

Le présent colloque, le troisième dans la série, vise à donner la parole aux chercheurs, aux gestionnaires et aux praticiens du domaine, afin de favoriser les échanges et encourager la collaboration entre les différents acteurs de la recherche liée aux technologies langagières, aux outils d'aide à la traduction et d'aide à la rédaction, à la traduction automatique, aux systèmes d'information dans le secteur langagier et aux processus d'affaires de l'industrie de la langue. Les colloques « Évolution de l'industrie de la langue : enjeux organisationnels, technologies et métiers », organisé dans le cadre de l'ACFAS en 2012, et « Langues et technologies : chercheurs, praticiens et gestionnaires se donnent rendez-vous ». en 2013, ont suscité l'intérêt des praticiens et des chercheurs du domaine et représentent des événements rassembleurs pour une communauté de chercheurs, de gestionnaires et de praticiens désireuse d'échanger des connaissances, des témoignages et des savoir-faire. Cette année, nous attirons une attention particulière sur **la diversification des métiers (entre autres, traduction, rédaction, révision, terminologie, gestion de projet, administration, et formation) dans lesquels nous sommes appelés à interagir avec les technologies langagières, et la variété toujours grandissant des milieux professionnels, semi-professionnels, bénévoles et amateurs dans lesquels ces technologies s'intègrent.**

Le Canada, par ses caractéristiques linguistiques (importance des deux langues officielles) et son savoir-faire de longue date dans le domaine langagier, reconnu à l'échelle internationale, est à la fois concerné et sollicité à l'occasion de la transformation de l'industrie de la langue découlant de la mondialisation des échanges. Par ailleurs, l'internationalisation des marchés impose à tous les secteurs économiques des pressions croissantes de productivité et de rentabilité, auxquelles le secteur langagier n'échappe pas. Le colloque pourrait être l'occasion de diffuser et partager les résultats de divers projets répondant à ces préoccupations. Le présent colloque serait aussi l'occasion, pour les chercheurs francophones du Canada et d'ailleurs dans le monde, de faire le point sur la recherche sur le sujet. Les communications scientifiques pourraient donner lieu à des actes en ligne qui viendraient enrichir le fonds encore peu étoffé des publications traitant des rapports entre technologies langagières, métiers de la langue et science des organisations.

Le programme de la journée comprendra également une table ronde, dont le thème sera communiqué ultérieurement.

On trouvera ci-dessous une **liste non exhaustive des thèmes pouvant être abordés** dans le cadre du colloque :

- Nouveaux métiers, nouveaux rôles de l'industrie de la langue : formation de paralangagiers, rôle-conseil du traducteur professionnel, importance du rôle de gestionnaire de projets/coordonnateur, techniciens informatiques spécialisés dans le domaine, rédacteurs Web
- Enjeux de la diversification des contextes de travail avec les technologies : professionnel, semi-professionnel, bénévole, amateur, collaboratif
- Fourniture et gestion de services langagiers : gestion des fournisseurs, du contenu, du processus de traduction, intégration des outils langagiers, impartition, infonuagie, analyse des besoins TI
- Lien entre la pratique individuelle de la traduction et son intégration dans une logique organisationnelle
- Évaluation de la productivité, de l'efficacité et de la qualité en matière de traduction, de rédaction, de terminologie et de technologies langagières
- Impacts sur le « soi » du langagier de la nouvelle complexité liée à l'informatique
- Conception, diffusion et implantation de technologies langagières
- Évolution du processus de production des traductions dans les entreprises
- Manifestations du changement dans les processus individuels et les processus groupaux requis par les nouvelles avancées technologiques
- Problématiques liées à la gestion des connaissances : connaissances objet, connaissances processus
- Enjeux liés à la mémoire corporative : comment concilier la préservation des acquis personnels et le maintien de la continuité organisationnelle
- Où en est-on en matière de traduction automatique?

Les organisateurs du colloque **invitent les chercheurs, les gestionnaires et les praticiens du domaine à leur faire part de leur souhait de participer à l'événement** selon le calendrier suivant :

- **Intention** – Dès que possible, veuillez aviser les organisateurs de votre intention de soumettre une proposition de communication ou de participer à une table ronde (thèmes à venir).
- **Proposition** – Avant le 27 janvier 2014, veuillez fournir pour chaque communication l'identité et les coordonnées du premier auteur ou de la première auteure, la liste des auteurs et co-auteurs de la communication, le titre de la communication et un résumé de celle-ci (maximum de 1 500 caractères, espaces compris).
- **Programme** – L'envoi des courriels d'acceptation ou de refus des communications aura lieu au plus tard le 7 février 2014. La parution du programme final du colloque sur le site Web du congrès de l'ACFAS est prévue pour le 17 mars 2014.
- **Communication écrite de 5 pages (hors résumé, bibliographie et annexes) (envoi facultatif)** – Avant le 28 avril 2014 (date sujette à modification), un texte de 5 pages (hors résumé, bibliographie et annexes), dactylographié à simple interligne en utilisant la police Times New Roman (11 points) pourra être envoyé à elizabeth.marshman@uottawa.ca, **pour les participants souhaitant que leur communication soit archivée dans les actes en ligne du colloque**. D'autres précisions vous seront fournies à ce sujet au début de 2014. Par ailleurs, toutes les présentations PowerPoint qui seront présentées dans le cadre du colloque pourront être mises en ligne.

Une fois votre proposition de communication acceptée, les règlements suivants s'appliquent :

- a. la durée d'une présentation orale est de 30 minutes, y compris la période de discussion;
- b. les communications orales doivent être présentées en français, qui est la langue officielle du congrès;
- c. les résumés de communication sont publiés sur le site Internet de l'ACFAS;
- d. les participants du colloque devront s'acquitter des frais d'inscription au 82e Congrès de l'ACFAS (<http://www.acfas.ca/evenements/congres/inscription>).

Pour toute question, merci de prendre contact avec un membre du comité organisateur :

elizabeth.marshman@uOttawa.ca, AnneMarie.Taravella@USherbrooke.ca, marie-josee.goulet@uqo.ca, debbie.folaron@concordia.ca